

¡NO USE INSTRUMENTOS QUIRÚRGICOS DAÑADOS! Nunca intente reparar instrumentos. Los mantenimientos y las reparaciones los deberán realiza solamente personal habilitado y calificado. Los asuntos referentes a las reparaciones se los deberá enviar al Consultor de Negocios de su región o directamente a la dirección citada en este manual.

DESCONTAMINACIÓN, LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO Se deben desinfectar y limpiar todos los instrumentos siempre que se los use. Limpie e inspeccione cuidadosamente cada instrumento. Esterilicelo antes del uso. Limpieza y mantenimiento adecuados prolongan la vida útil del instrumental. Durante la limpieza y esterilización, se deben desarmar los instrumentos. Usar lavadora ultrasónica conectada a la cerradura de Luer lock, para la limpieza.

INSTRUMENTOS PARA ELECTROCIRUGÍA Al colocar en uso los instrumentos para electrocirugía, se debe llevar en consideración a medidas especiales de seguridad para evitar así riesgos serios por el uso inadecuado. Se debe evitar el contacto con instrumentos no aislados. Verificar la conexión de los instrumentos con los cables y generadores apropiados. Verificar también si la placa de conexión a tierra está bien conectada. Respete los límites de 250V y 1KHZ.

CUIDADOS

- No use productos químicos corrosivos para higienización.
- Las soluciones más adecuadas para limpieza y el enjuagado deberán tener pH neutro (7,0).
- Durante la limpieza, utilice detergentes enzimáticos.
- No use soluciones de limpieza abrasivas.
- Para realizar el cepillado, utilice solamente cepillos con cerdas suaves.
- Se podrán utilizar lavadoras ultrasónicas.
- Use agua en conformidad con la norma ABNT 11816-2003 ou EN 285.
- njuague completamente con agua destilada, desionizada o desmineralizada.
- Desarme los instrumentos preparándolos para la esterilización.
- Después del lavado y del enjuagado, seque completa y cuidadosamente los instrumentos con aire comprimido.

MÉTODOS DE ESTERILIZACIÓN Se recomienda la esterilización en "Autoclave" a vapor. Ciclo estándar para autoclave: 134º durante 5 minutos. Otros tiempos y temperaturas del vapor se pueden utilizar, sin embargo, el usuario deberá validar cualesquier desvíos de tiempo y de temperatura recomendados. La temperatura del "Autoclave" no deberá exceder 137º (288ºF). También se puede utilizar el método de esterilización por ETO. Los parámetros para utilización de este proceso siguen conforme norma ISO 11.135.

MANEJO Los instrumentos quirúrgicos deberán ser manejados cuidadosamente, transportados y almacenados dentro de cajas e exentos de humedad. Esto es importante especialmente para las mandíbulas y articulaciones. Instrumentos robustos no deberán ser sobrepuestos a instrumentos delicados.

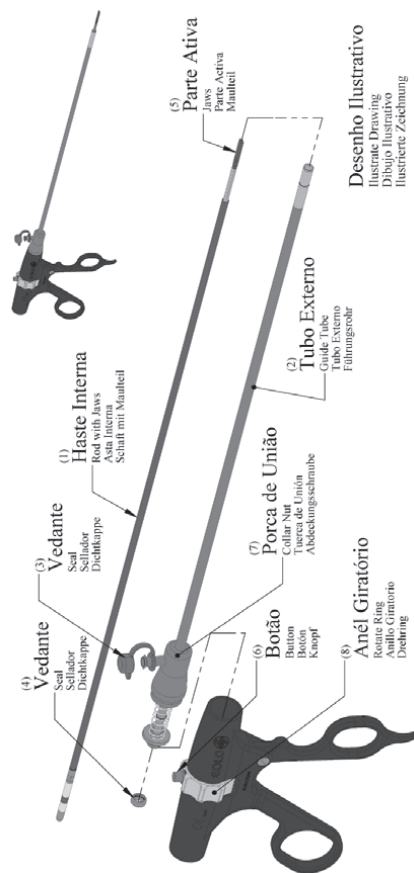
GARANTÍA Todos los productos EDLO tienen garantía de 1 año en lo que se refiere a defectos de materia prima, fabricación o que se los cause durante el transporte. Los productos EDLO quedan sin garantía cuando se los haya modificado, tengan características de mal uso o que hayan sido aplicados en desacuerdo con el propósito para el cual se los proyectó.

PARA SUSTITUCIONES DE PARTES DE LOS PRODUCTOS, ENTRE EN CONTACTO CON EL REPRESENTANTE O LA FÁBRICA.

INSTRUÇÕES, MONTAGEM E DESMONTAGEM DOS INSTRUMENTOS	INTRUCTIONS, ASSEMBLING AND DISASSEMBLING INSTRUMENTS
<p>INSTRUMENTO CLASSE IIB UTILIZADO PARA:</p> <p>· DISSECCÃO.</p> <p>PARA DESMONTAGEM: A) Retirar a Haste Interna (1) do interior do Tubo Externo (2), pressionando a Parte Ativa (5) uma contra a outra, e simultaneamente acione o Botão (6). B) Desrosqueie a Porca de União (7) da empunhadura para retirar o Tubo Externo (2). C) Retire o Vedante (4), apenas puxando-o.</p> <p>PARA MONTAGEM: D) Coloque o Vedante (4) no Tubo Externo (2), alojando o material elástico. E) Rosqueie a Porca de União (7) na empunhadura. F) Coloque a Haste Interna (1), no interior do Tubo Externo (2) rosqueados na empunhadura, pressionando o Botão (6) e empurrando-a até sentir o engate. NOTA: Para facilitar o Engate e Desengate da Haste Interna (1), além de pressionar o Botão (6), gire o Anel Giratório (8).</p>	<p>INSTRUMENT CASS IIB USED FOR:</p> <p>· DISSECTING</p> <p>FOR THE DISASSEMBLING: A) Take the Rod out (1) from the interior of the Guide Tube (2) pressing the Jaws (5) and pressing the Button simultaneously (6). B) Turn the Collar Nut to the left (7) from the handle in order to take the Guide Tube out (2). C) Pull the Seal out (4).</p> <p>FOR THE ASSEMBLING: D) Put the Seal (4) in the Guide Tube (2), alojando o material elástico. E) Turn the Collar Nut to the right side (7) against the handle. F) Put the Rod (1) in the interior of the Guide Tube (2), pressing the button (6), turn to the right side till tight.</p> <p>NOTA: Para facilitar o Engate e Desengate da Haste Interna (1), além de pressionar o Botão (6), gire o Anel Giratório (8).</p>



INSTRUCCIONES, ARMADO Y DESARMADO DE LOS INSTRUMENTOS	GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR DIE ZERLEGUNG UND ZUSAMMENBAU DER INSTRUMENTE
<p>INSTRUMENTO CLASSE IIB UTILIZADO PARA:</p> <p>· DISECCIÓN.</p> <p>PARA DESARMADO: A) Retirar el Asta Interna (1) del interior del Tubo Externo (2), Presionando la Parte Activa (5) una contra la otra, y simultáneamente accione el Botón (6). B) Desenrosque la Tuerca de Unión (7) del mango para retirar el Tubo Externo (2). C) Retire el Sellador (4), sólo tirando de él.</p> <p>PARA EL ARMADO: D) Coloque el Sellador (4) en el Tubo Externo (2), alojando el material elástico. E) Enrosque la Tuerca de Unión (7) en el mango. F) Coloque el Asta Interna (1), en el interior del Tubo Externo (2) enroscados en el mango, presionando el Botón (6) y empujando hasta que se sienta el engate. NOTA: Para facilitar el Engate y Desenganche del Asta Interna (1), además de presionar el Botón (6), gire el Anillo Giratorio (8).</p> <p>NOTA: Para facilitar el Engate y Desenganche del Asta Interna (1), además de presionar el Botón (6), gire el Anillo Giratorio (8).</p>	<p>INSTRUMENTE DER KLASSE II B FÜR:</p> <p>· DISSSEKTION</p> <p>ZERLEGUNG A) Schaft mit maulteil (1) aus dem Führungsrohr (2) herausziehen, durch gleichzeitigen zusammendrücken des Maulteiles und drücken des Knopfes (6). B) Abschrauben der Abdeckungsschraube (7) vom Griff um das Führungsrohr (2) zu entfernen. C) Die Dichtkappe (4) entfernen.</p> <p>ZUSAMMENBAU D) Die Dichtkappe (4) im Inneren Rohr (3) einsetzen. E) Die Abdeckungskappe (7) am Griff anschrauben. F) Schaft mit Maulteil (1) im Führungsrohr (2), durch drücken des Knopfes mit Druck einlegen.</p> <p>NOTA: Para facilitar el Engate y Desenganche del Asta Interna (1), además de presionar el Botón (6), gire el Anillo Giratorio (8).</p>



PINÇA BIPOLAR BIPOLAR FORCEPS PINZA BIPOLAR BIPOLARE ZANGE



www.edlo.com.br

ATENÇÃO Leia todas as informações. O manuseio e operações incorretas geram desgaste prematuro e diminuição da vida útil do instrumento. Este equipamento obrigatoriamente deverá ser utilizado de forma esterilizada e por pessoas habilitadas: médicos e profissionais ligados à área de enfermagem.

PRIMEIRO USO DE INSTRUMENTOS Antes do primeiro uso, todo instrumento deverá ser limpo e esterilizado. Os instrumentos cirúrgicos videolaparoscópicos EDLO, são compatíveis com os métodos de esterilização por Autoclave e também por Óxido de Etileno (ETO), (Ver métodos de esterilização).

INSPEÇÃO E VERIFICAÇÃO FUNCIONAL É muito importante examinar cuidadosamente cada instrumento cirúrgico com relação a quebras, trincas, danos no isolamento ou mau funcionamento antes do uso. Deve-se ter atenção especial às regiões como mandíbulas, bem como todas as partes móveis e articulações. NÃO USE INSTRUMENTOS CIRÚRGICOS DANIFICADOS! Nunca tente reparar instrumentos. Manutenção e reparos deverão ser realizados somente por pessoal habilitado e qualificado. Questões referentes a reparos deverão ser encaminhadas ao Consultor de Negócios de sua região ou diretamente ao endereço citado neste manual.

DESCONTAMINAÇÃO, LIMPEZA E MANUTENÇÃO Cada instrumento deve ser desinfetado e limpo sempre que usado. Limpe e inspecione cuidadosamente cada instrumento. Esterilizar antes do uso. Limpeza e manutenção adequadas prolongam a vida útil do instrumental. Durante a limpeza e esterilização, os instrumentos devem estar desmontados. Utilizar lavadora ultrassônica conectada ao Luer lock, para limpeza.

INSTRUMENTOS PARA ELETROCIURURGIA Ao colocar em uso os instrumentos para eletrocirurgia, deve-se levar em consideração medidas especiais de segurança para evitar assim riscos sérios pelo uso inadequado. Deve ser evitado o contato com instrumentos não isolados. Verificar a conexão dos instrumentos com os cabos e os geradores apropriados. Verificar também se a placa de aterramento está bem conectada. Respeitar os limites de 250V e 1KHZ.

CUIDADOS

- Não use produtos químicos corrosivos para higienização.
- As soluções mais adequadas para limpeza e enxágüe deverão possuir pH neutro (7,0).
- Durante a limpeza, utilize detergentes enzimáticos.
- Não use soluções de limpeza abrasivas.
- Para realizar a escovação, utilize somente escovas com cerdas macias.
- Poderão ser utilizadas lavadoras ultrassônicas.
- Use água em conformidade com a Norma ABNT 11816-2003 ou EN 285.
- Enxágüe completamente com água destilada, deionizada ou desmineralizada.
- Prepare para esterilização, desmontando os instrumentos.
- Após a lavagem e enxágüe, secar completa e cuidadosamente os instrumentos com ar comprimido.

MÉTODOS DE ESTERILIZAÇÃO A esterilização em "Autoclave" a vapor é recomendada. Ciclo padrão para autoclave: 134º por 5 minutos. Outros tempos e temperaturas do vapor podem ser utilizados, entretanto, o usuário deverá validar quaisquer desvios de tempo e temperatura recomendados. A temperatura da "Autoclave" não deverá exceder 137º (288ºF). O método de esterilização por ETO também pode ser utilizado. Os parâmetros para utilização deste processo seguem conforme norma ISO 11.135.

MANUSEIO Os instrumentos cirúrgicos deverão ser manuseados cuidadosamente, transportados e armazenados dentro de caixas e isentos de umidade. Isto é importante especialmente para as mandíbulas e articulações. Instrumentos robustos não deverão ser sobrepostos a instrumentos delicados.

GARANTIA Todos os produtos EDLO possuem garantia de 1 ano quanto a defeitos de matéria-prima, fabricação, ou que sejam causados durante o transporte. Os produtos EDLO ficam isentos de garantia quando tiverem sido modificados, possuindo características de mau uso ou que tenham sido aplicados em desacordo com o propósito para o qual os mesmos foram projetados.

PARA REPOSIÇÕES DE PARTES DOS PRODUTOS, CONTATE O REPRESENTANTE OU A FÁBRICA.

English

SURGICAL INSTRUMENTS – GENERAL CONSIDERATIONS

ATTENTION Read all information. Misuse and improper handling cause premature wear and decrease the instrument's life. This equipment must, obligatorily, be used sterile and handled by qualified personnel: physicians and nursing professionals.

FIRST TIME USE Before the first use, the instrument must be cleaned and sterilized. EDLO video laparoscopic surgery instruments are compatible with the Autoclave and ETO sterilization methods, (See sterilization methods).

FUNCTIONAL INSPECTION AND VERIFICATION It is extremely important to carefully examine each and every instrument for breakage, cracks, insulation damage or malfunction before use. Special attention should be paid to the jaws and articulations and mobile parts. DO NOT USE DAMAGED SURGICAL INSTRUMENTS Never try to repair the instruments. Maintenance and repairs should be done by qualified personnel only. Questions concerning repairs should be sent to your region's Business Consultant or directly to the address mentioned in this Manual.

DECONTAMINATION, CLEANING AND MAINTENANCE Every instrument must be disinfected and cleaned after each use. Carefully clean and inspect each instrument. Sterilize before use. Appropriate cleaning and maintenance prolong the instrument's life. Instruments must be dismantled during cleaning and sterilization. Using ultrasonic washer Connected to the Luer lock, for cleaning.

INSTRUMENTS FOR ELECTROSURGERY Once you have started using Electrosurgery instruments, some special safety measures must be taken into account, so that severe risks due to improper use can be prevented. Contact with non-insulated instruments must be avoided. Make sure the instrument is well connected to the cables and power generators. Make sure the grounding plate is duly connected. 1KHZ and 250V limits must be respected.

CARE

- Do not use corrosive chemical products to sanitize.
- Cleaning and washing solutions must have a neutral pH factor (7.0).
- Use enzymatic detergent during cleaning.
- Do not use abrasive cleaning solutions.
- Use only soft bristle brushes.
- Ultrasonic washers may be used.
- Use water as dictated by ABNT 11816-2003 or EN 285.
- Rinse with distilled, deionized or demineralized water.
- Dismantle instruments in preparation for sterilization.

· After washing, dry instruments completely with compressed air.

STERILIZATION METHODS Steam autoclave sterilization is recommended. Standard cycle for autoclave: 134º for 5 minutes. Different times and steam temperatures can be used. However, user must validate any and all recommended time and temperature variances. The temperature must not exceed 137º (288ºF). The ETO sterilization method can also be used. The parameters for using this process follow the standard.

HANDLING The surgical instruments must be carefully handled, transported and stored in moisture-free boxes. This measure is especially important for jaws and articulations. Heavier, sturdy instruments should not be placed on top of more delicate instruments.

WARRANTY All EDLO products have a 1-year warranty against raw-material, manufacturing or transportation defects. EDLO products will no longer be covered by the warranty if they are modified, mishandled, misused, or used for purposes not in accordance with what they were made for.

CONTACT YOUR SALES REPRESENTATIVE OR THE FACTORY FOR REPLACEMENT PARTS.

DEUTSCHE

CHIRURGISCHE INSTRUMENTE – ALLGEMEINE HINWEISE

ACHTUNG Bitte lesen sie die Informationen aufmerksam durch. Unsachgemäße Handhabung und Pflege, sowie zweckentfremdeter Gebrauch können zu vorzeitigem Verschleiß von chirurgischen Instrumenten führen. Die Instrumente müssen steril eingesetzt werden. Personen die diese Instrumente verwenden, sollten Kenntnisse über den Einsatz und die Handhabung chirurgischer Instrumente haben.

INGEBRAUCHNAHME NEUER INSTRUMENTE Alle neue Instrumente müssen vor dem ersten Gebrauch gereinigt und sterilisiert werden. Videoendoskopische Instrumente von EDLO, wurden für die Sterilisation im Autoclave entwickelt und können auch chemisch mit Ethylenoxid sterilisiert werden (siehe Sterilisationsmethoden)

DURCHSICHT UND FUNKTIONSPRÜFUNG Es ist sehr wichtig jedes chirurgische Instrument vor jeden Gebrauch auf Bruchschäden, Risse oder Fehlfunktionen zu überprüfen. BENUTZEN SIE KEINE BESCHÄDIGTEN INSTRUMENTE. Führen sie die Reparatur nicht selbst durch. Service und Reparaturen sollten nur durch entsprechend ausgebildete und qualifizierte Personen durchgeführt werden. Wenden sie sich mit diesbezüglichen Fragen direkt an die in diesem Manual angegebene Adresse oder an einen regionalen Vertreter unserer Firma.

REINIGUNG UND PFLEGE Jedes chirurgische Instrument sollte unmittelbar nach jedem Gebrauch desinfiziert und gründlich gereinigt werden. Reinigen, überprüfen und testen sie jedes gründlich. Sterilisieren sie alle Instrumente vor Gebrauch. Ein geeignetes Reinigungs- und Wartungsverfahren erhöht die Lebensdauer der Instrumente. Geachtet werden sollte dabei insbesondere auf Maulteile, Sperrn, Schlüsse, Rohre und andere schwer zugängliche Bereiche. Die Instrumente sollten im zerlegten Zustand gereinigt werden. Ultraschallreinigung benutzen um die Kanüle, verbunden mit dem Luer-Lock, zu reinigen

INSTRUMENTE FÜR DIE ELEKTROCHIRURGIE Beim Einsatz Von Instrumenten für die Elektrochirurgie sollen spezielle Sicherheitsvorkehrungen beachtet werden, um Risiken durch unsachgemäße Verwendung zu vermeiden. Vermeiden sie die Berührung nicht isolierten Instrumente. Bitte die Verbindung mit entsprechenden Anschlusskabeln, und diese mit geeigneten HF-Generatoren zu überprüfen. Die Beschränkung von 250V und 1KHZ müssten berücksichtigt werden.

ACHTUNG

- Benutzen sie keine ätzende Reinigungsmittel
- Mittel mit neutralen pH-Wert (7,0) sind am besten geeignet.
- Benutzen sie keine kratzende Reiniger.
- Setzen sie nur weiche Bürsten ein.
- Ultraschallreinigung ist geeignet
- Sorgfältig mit destillierten Wasser abspülen
- Angemessen lagern und sterilisieren
- Bitte wasser lehmäss norm NBR 11816-2003 oder EN-285 anwenden

STANDARTSTERILISATIONSMETHODEN Es wird empfohlen, die Instrumente im Autoclave zu sterilisieren. Sterilisieren sie nicht in Heißluft. Autoklav Standardzyklus: Dampfsterilisation bei 134°C während 5 Minuten. Andere Zeiten, bzw. Temperaturen können ebenfalls eingesetzt werden. Sie sollten jedoch Abweichungen der empfohlenen Werten zunächst einschätzen. (Hinweis: Lassen sie sich durch den Hersteller Ihres Autoklavenberaten). Die Temperaturen im Autoklav sollten 137º nicht übersteigen. Im Weiteren können auch eine chemische Sterilisation mit Ethylenoxid erfolgen. Die Anwendung dieses Prozesses muss nach Norm ABNT 11816-2003 ou EN 285.

HANDHABUNG Alle chirurgische Instrumente sollten beim reinigen, sterilisieren und transportieren stets mit großer Sorgfalt behandelt und in Räumen frei von Feuchtigkeit gelagert werden. Dies gilt insbesondere für Schneiden und feine Spitzen, welche sehr empfindliche Bereiche sind.

GARANTIE Alle EDLO Produkte haben 1 Jahr Garantie auf Materialmängel, Herstellungsfehler oder durch den Transport verursachte Schäden. Diese Garantie gilt nicht für Produkte die modifiziert, zweckentfremdet, oder unsachgemäß eingesetzt wurden.

Für Ersatzteile unsere Instrumente, bitte wenden sie sich an unsere Firma.

Español

INSTRUMENTOS QUIRÚRGICOS – CONSIDERACIONES GENERALES

ATENCIÓN Lea todas las informaciones. El manejo y las operaciones incorrectas generan desgaste prematuro y disminución de la vida útil del instrumento. A este equipo obligatoriamente se lo deberá utilizar de forma esterilizada y por personas habilitadas: médicos y profesionales ligados al área de enfermería.

PRIMER USO DE INSTRUMENTOS Antes del primer uso, se deberán limpiar y esterilizar todo los instrumentos. Los instrumentos quirúrgicos videolaparoscópicos EDLO, son compatibles con los métodos de esterilización por Autoclave y también por Óxido de Etileno (ETO), (Ver métodos de esterilización).

INSPECCIÓN Y VERIFICACIÓN FUNCIONAL Es muy importante examinar cuidadosamente cada instrumento quirúrgico con relación a roturas, grietas, daños en el aislamiento o mal funcionamiento antes del uso. Se debe tener atención especial a las regiones como mandíbulas, así como todas las partes móviles y las articulaciones.



www.edlo.com.br

PRODUZIDO E COMERCIALIZADO POR
DGTECH Indústria e Comércio Ltda.
Av. Francisco Silveira Bitencourt, 1225/14
Bairro Sarandi / Porto Alegre / RS
CEP: 91150-010 Brasil

Fone: +55 51 3025-3600

E-mail: dgtech@dgtech.ind.br
Resp. Téc. Eduardo Luiz Roggia Diehl
CREA-RS: 142945